Nota: su dirección de correo electrónico ha sido obtenida mediante búsquedas automatizadas selectivas entre webs de profesionales españoles del derecho, mediante robots de búsqueda y software accesorio.

Sr./Sra. profesional del derecho:

Me permito dirigirme a Vd., como profesional del derecho, para ofrecerle mis servicios de traducción y revisión de textos jurídicos. Soy licenciado en derecho y tengo estudios parciales de filosofía y filología inglesa (Universidad de Navarra [1994], UNED y Universidad de Barcelona). Tras un breve periodo de ejercicio de la abogacía en el despacho de abogados paterno, no especialmente intenso, como suele suceder cuando se trabaja en negocios familiares, y centrado principalmente en funciones de administración y secretariado, y unos años dedicado a la enseñanza de la lengua inglesa (adultos), entre otras actividades, he venido a combinar ambas facetas, la lingüística y la jurídica, abriendo un despacho de traducciones especializado en traducciones jurídicas y financieras en la combinación INGLÉS-ESPAÑOL.

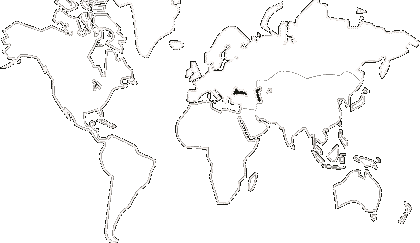
Mis capacidades de expresión escrita son excelentes y por ello he obtenido diversos galardones literarios (el enlace

<https://app.box.com/s/zc0oy00ugodjrmyaii7m9a0cenpvvznx> contiene traducciones al inglés, realizadas por mí, con revisión de nativos, de creaciones literarias mías redactadas originalmente en lengua española y catalana; se incluyen tanto creaciones galardonadas como no galardonadas, las cuales en todo caso han recibido buenas valoraciones en “sites” o redes sociales de escritores). He traducido importantes documentos internacionales: demandas internacionales instadas ante organismos arbitrales del Banco Mundial, informes político-económicos para la Organización de las Naciones Unidas y sus agencias, y diligencias policiales y judiciales habidas en procesos penales de la mayor relevancia pública. También he tenido una participación activa en proyectos legislativos de gobiernos autonómicos de España, no sólo traduciendo y revisando trabajos preparatorios sino también formulando en esos trabajos preliminares sugerencias lingüísticas y técnico-jurídicas, muchas de ellas aceptadas e incluidas en la redacción final de los textos legales de referencia. Por otra parte, he traducido infinidad de contratos internacionales y documentos financieros, no solo de inglés a español, sino en otros pares, pues mis idiomas de trabajo son el INGLÉS, FRANCÉS, CATALÁN, ESPAÑOL y LATÍN, como lenguas fuente, y esas mismas lenguas, con la excepción del francés, como idiomas de destino. Fuera ya del ámbito jurídico, he traducido guiones de programas televisivos, extensos manuales informáticos para grandes empresas de las tecnologías de la información, avanzados documentos médicos, ensayos, críticas y artículos de las más diversas materias, y un largo etcétera de documentos humanísticos y técnicos.

Puedo ofrecer traducciones juradas en mis idiomas de trabajo y en otras combinaciones lingüísticas a precios razonables. Espero ser traductor jurado inglés/español/inglés y catalán/español/catalán en las próximas convocatorias de, respectivamente, el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación y la Generalitat de Catalunya.

En un principio este despacho trabajaba ofreciendo sus servicios profesionales a agencias de traducción de todas partes del mundo, principalmente de Estados Unidos, Reino Unido y España. Poco a poco se ha ido ampliando la base de clientes finales, y es en esa línea, la de captar nuevos clientes finales del ámbito jurídico, que me permito hacerle llegar mis datos de contacto y ofrecerle mis servicios.

Anticipadamente agradecido por su atención y su posible interés, le remito un cordial saludo.

Albert Sáez Serrano  
Traductor  
**Tecnoland Translations**   
C/ Francisco Ciurana 7, 6º                                              
Girona, 17002 ESPAÑA  
Telf. 0034972216537  fax  0034972222778   
e-mail: info@tecnoland-tt.eu

www.tecnoland-tt.eu



1.- PERSONAL  INFORMATION

Surname: SÁEZ SERRANO

Name: ALBERT

Date of birth: 5THJUNE 1971

Place of birth: GIRONA, SPAIN

DNI (national identity card): 40328900-X

VAT number (Spain): 40328900-X

Social Security number: 171014077223

Address: Carrer Francesc Ciurana 7, 6è. 17002 GIRONA.-SPAIN

Phone: 34 972216537

Fax: 34 972222778

Mobile: 34630688449

E-mail:asserra1@telefonica.net

2.- ACADEMIC DEGREES AND CERTIFICATES

-Law Degree, Universidad de Navarra (Spain) (June 1994).

-API Certificate (Agente de la Propiedad Inmobiliaria - Official certificate for  Real Estate Agents) (June 1997).

-English Certificado de Aptitud. EOI Girona (equivalent to Cambridge ADVANCED).- June 2003.

-First year at UNED (Open University of Spain) (Philosophy).

-CAP (Curso de Adaptación Pedágogica), major in Spanish language - University of Girona. (Official Secondary School Teaching Certificate- Academic Year 2000/2001)

-Certificat de Grau Mitja de Coneixement de la Llengua Valenciana (official certificate of proficiency in the Catalan language) (June 2001).

-Enrolled in English Philology course at Universitat de Barcelona.

3.- PROFESSIONAL EXPERIENCE

-TECNOLAND TRANSLATIONS,: owner and translator in a translation agency operating since 2003 (English, Spanish, French, Latin and Catalan), specializing in legal and financial translations mainly for US, UK and Spanish translation agencies and end clients around the world.

-DEP Consultoria: interviewer for business managers and senior civil servants (2003).

-PROFES-POWER, S.L.: teacher (2002).

-Ajuntament de Palamós (Girona, Spain): teacher of English for adults (2000/2001).

-CROSSELING,S.A.: telecommunication services salesman (2001).

-GIRONA TELECOM, S.L.: telecommunication services salesman (2002).

-Member of the Girona Bar Association, specializing in Civil and Public Law.1995-2000 (currently non-practicing lawyer).

-Secretary of CLUB D’ESCACS SALT I GIRONA, chess association. 1999/2001.

-Scholar of the Department of Derecho Natural y Filosofía del Derecho of the Universidad de Navarra (1991).

-Freelance teacher of Latin, English and Spanish.

4.- ADDITIONAL SKILLS

-Languages: English (proficiency); French (intermediate); Catalan and Spanish (bilingual); Latin.

-Computer literacy: advanced user of WINDOWS 7, OFFICE SUITE, INTERNET EXPLORER, ADOBE SUITE, CAT tools (computer assisted translation), etc.

-Typewriting: 400 ppm.

-Hobbies and interests: basketball, chess, languages, computers.

-Other activities: show host of an amateur radio station, conscript corporal of the Spanish army (Brigada Paracaidista, Madrid), brief appearance in a German TV production, volunteer for several NGOs: Mother Teresa Missionaries of *Charity* (London), Red Cross, UAS, etc.